



**Силабус курсу**  
**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ**  
**(НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ)**

ступінь вищої освіти – бакалавр  
галузь знань – 03 Гуманітарні науки  
спеціальність – 035 Філологія  
спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська  
освітньо-професійна програма – Бізнес-  
комунікації та переклад

Рік навчання: IV, Семестр: 7  
Кількість кредитів: 5  
Мова викладання: німецька

Керівник курсу

ПІП

Паничок Тетяна Ярославівна

Контактна інформація [panuchok@ukr.net](mailto:panuchok@ukr.net)

Опис дисципліни

Дисципліна «Теорія і практика синхронного перекладу (німецькою мовою)» спрямована підготувати студентів до роботи усними перекладачами, які володіють навичками професійного синхронного перекладу та перекладацького скоропису. Вивчення даної дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенцій, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання німецькомовна комунікативна компетенція

Структура курсу

Год. (лек. / сем.)	Тема	Результати навчання	Завдання
2 / 2	<i>ТЕМА 1.</i> Сутність поняття «синхронний переклад» та його специфіка.	Розуміння сутності синхронного перекладу. Визначення ключових аспектів різниці між письмовим та усним перекладом та їх впливу на вибір підходів у різних комунікативних ситуаціях. Засвоєння знань про історичні етапи розвитку синхронного перекладу та їх вплив на формування сучасних підходів у цій галузі.	Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів,
2 / 2	<i>ТЕМА 2.</i> Види синхронного перекладу	Розуміння основних принципів та характеристик синхронного перекладу як унікальної форми усної передачі мовлення.	Поточне опитування, тексти для перекладу,

		<p>Вміння аналізувати особливості структури та організації мовленнєвого потоку під час синхронного перекладу.</p> <p>Розвиток навичок підготовки та практичної реалізації синхронного перекладу в різних комунікативних ситуаціях.</p>	аналіз перекладів
2 / 2	<p><b>ТЕМА 3.</b> Синхронний переклад на практиці. Засоби синхронного перекладу. Специфіка нотування.</p>	<p>Оволодіння використанням різних засобів синхронного перекладу, таких як навушники та мікрофон, розуміння специфіки нотування як інструменту для фіксації тексту під час перекладу у реальному часі.</p>	Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів
2 / 2	<p><b>ТЕМА 4.</b> Ключові компетенції перекладача. Проблеми та труднощі у роботі перекладача синхроніста.</p>	<p>Оволодіння вмінням працювати з мовними та культурними аспектами, опанування навичок синхронного перекладу. Здатність до вирішення різних проблем та труднощів, що виникають у роботі перекладача синхроніста, включаючи важкості з розрізненням виразів, аналізом контексту та точним перекладом у реальному часі.</p>	Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів
2 / 2	<p><b>ТЕМА 5.</b> Синхронний і послідовний переклад: основні відмінності</p>	<p>Розуміння основних відмінностей між синхронним і послідовним перекладом, включаючи різницю в часі та техніках, які використовуються в кожному виді перекладу.</p>	Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів
2/2	<p><b>ТЕМА 6.</b> Базові принципи синхронного перекладу</p>	<p>Оволодіння базовими принципами синхронного перекладу, включаючи вміння вести одночасний переклад мовлення з однієї мови на іншу з використанням спеціальних засобів та дотримуючись основних стратегій передачі інформації</p>	Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів
2/2	<p><b>ТЕМА 7.</b> Говоріння пошепки як спосіб розвитку навичок синхронного перекладу</p>	<p>Навички та розуміння щодо ефективного та точного говоріння пошепки під час синхронного перекладу, враховуючи важливі аспекти, такі як концентрація, точність та збереження контексту мовлення.</p>	Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів
2/2	<p><b>ТЕМА 8.</b> Міжкультурні аспекти усного перекладу. Культурна сензитивність та культурні відмінності</p>	<p>Розуміння важливості культурної сензитивності у синхронному перекладі та здатність до визначення та адаптації до культурних відмінностей у мовленні.</p> <p>Здатність до визначення та розрізнення нюансів культурних концепцій, метафор та ідіом для ефективного передачі сенсу усного мовлення.</p> <p>Розвиток навичок вирішення конфліктів та непорозумінь, що виникають через культурні різниці, для забезпечення відкритої та взаєморозумілої комунікації.</p>	Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів

2/2	<p><i>ТЕМА 9.</i> Про типологію німецької та української мов. Поняття лексичного варіанту в перекладі. Синоніми та їх використання в процесі перекладу.</p>	<p>Здатність розрізняти та аналізувати типологічні відмінності між німецькою та українською мовами для більш точної та ефективної передачі сенсу в перекладі. Володіння навичками виявлення та використання лексичних варіантів у мовах-джерелах та мовах-цілях для забезпечення належної точності та виразності перекладу. Здатність до відбору та використання синонімів у перекладі з метою підкреслення сенсу та виразності тексту, а також уникнення монотонності та повторень.</p>	<p>Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів,</p>
2/2	<p><i>ТЕМА 10.</i> Переклад власних назв, реальних імен та географічних назв.</p>	<p>Засвоєння принципів та методів перекладу власних назв, реальних імен та географічних назв для забезпечення вірності та адекватності імені в контексті мови-джерела та мови-цілі. Використання стратегій та підходів для вибору адекватних еквівалентів в перекладі власних назв, що враховують культурні особливості та мовні нюанси обох мов. Розвиток здатності до дотримання норм і стандартів, пов'язаних з перекладом імен та назв, з метою забезпечення чіткості, зрозумілості та вірності у перекладі.</p>	<p>Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів,</p>
2/2	<p><i>ТЕМА 11.</i> Відтворення в перекладі безеквівалентної лексики. Переклад фразеологізмів..</p>	<p>Освоєння методів та стратегій передачі безеквівалентної лексики в перекладі для забезпечення виразності та точності перекладу у випадках, коли прямий еквівалент відсутній. Використання адекватних перекладових рішень для фразеологізмів, які мають унікальні виразові засоби та не мають прямого відповідника в мові-цілі. Розвиток навичок аналізу контексту та ситуації для вибору найкращого перекладу безеквівалентної лексики та фразеологізмів, з метою забезпечення відповідності структури та смислу оригіналу в перекладі.</p>	<p>Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів</p>
2/2	<p><i>ТЕМА 12.</i> Типи граматичних відмінностей між мовою оригіналу та мовою перекладу.</p>	<p>Оволодіння прийомами та стратегіями перекладу складних іменників та словосполучень, які мають специфічну структуру та семантику, для забезпечення точності та зрозумілості перекладу. Розвиток вміння аналізувати граматичні відмінності між мовою оригіналу та мовою перекладу з метою вибору найбільш адекватних граматичних конструкцій для збереження смислу та структури оригіналу. Вивчення та застосування перекладових стратегій для передачі різних відтінків аспектуальності та категорії виду дії, зокрема в ситуаціях, де мовні системи мають відмінності у вираженні цих аспектів.</p>	<p>Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів</p>

2/2

**ТЕМА 13.**  
Синтаксичний  
аспект перекладу.

Розуміння та навички щодо перекладу різних типів речень та синтаксичних структур між мовами оригіналу та мовами перекладу. Здатність аналізувати та відтворювати синтаксичну структуру текстів, дотримуючись граматичних правил та структурних особливостей мовлення в обох мовах. Спроможність вирішувати синтаксичні труднощі та адаптувати речення для кращого розуміння в контексті перекладу.

Поточне опитування, тексти для перекладу, аналіз перекладів

### **Рекомендовані джерела інформації**

1. Єнчева Г. Г., Сітко А. В. Теорія і практика перекладу. Нова Книга, 2023. 296 с.
2. Мамрак, Алла. Книга Вступ до теорії перекладу. Центр навчальної літератури, 2019. 304 с.
3. Тупиця О.Ю. Граматичні проблеми перекладу з німецької мови : підруч. для студентів спец. 035 «Філологія» спеціаліз. 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська» освіт. рівня бакалавр / О.Ю. Тупиця. – Полтава : Нац. ун-т ім. Юрія Кондратюка, 2023. –109 с. – URL : <https://www.morebooks.shop/shop/ui/shop/book-launch-offer/7477d527564307cc88724244a0fad3f353d441e9>
4. Паничок Т. Я. Методичні рекомендації для практичних занять з дисципліни «Практика синхронного перекладу німецькою мовою» для студентів 4 курсу, ступінь вищої освіти – бакалавр, галузь знань – 05 «Соціальні та поведінкові науки», спеціальність – 035 «Філологія», ОПП «Бізнес-комунікація та переклад» Паничок Т.Я. Тернопіль, 2023. 78 с. <http://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/48871>
5. Паничок Т. Я. Курс лекцій з дисципліни «Практика синхронного перекладу німецькою мовою» для студентів 4 курсу, ступінь вищої освіти – бакалавр, галузь знань – 05 «Соціальні та поведінкові науки», спеціальність – 035 «Філологія», ОПП «Бізнес-комунікація та переклад» Паничок Т.Я. – Тернопіль: ЗУНУ, 2023 60 с. <http://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/48872>
6. Паничок Т. Я. Практикум із граматичних аспектів перекладу (німецька мова). Методичні рекомендації з дисципліни «Теорія та практика синхронного перекладу німецькою мовою» для самостійної роботи студентів освітньо-кваліфікаційного рівня бакалаврденної форм навчання ЗУНУ. Тернопіль: ЗУНУ, 2021. 35 С <http://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/48873>
7. Chaumien-Wetterauer, Giselle. Das große 1x1 für selbstständige Übersetzer. Nachschlagewerk für die Praxis. BDÜ Fachverlag, 2020. Umfang: 300 Seiten.
8. Gec, Enesa Steuerleitfaden für Dolmetscher und Übersetzer. BDÜ Fachverlag. Auflage 2021, Umfang: 232 Seiten
9. Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller/Kjetil Berg Henjum. - 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. -Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, [2020]. - 409 Seiten
10. Ottmann, Angelika (Hrsg.) Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen Ein Nachschlagewerk aus der Hampel, Beate (Hrsg.) Quo vadis, Sprachendienst? Herausforderungen und Chancen. BDÜ Fachverlag, 2020. Umfang: 169 Seiten

### **Internet-ресурси:**

1. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V <https://bdue.de/>
2. FACHBÜCHER FÜR DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER Ratgeber, Tagungsbände, Gesetze und Normen, Fachkommunikation, Lernen und Lehren, Fachterminologie [https://bdue.de/fileadmin/files/PDF/Publikationen/BDUe\\_Verlagsprogramm.pdf](https://bdue.de/fileadmin/files/PDF/Publikationen/BDUe_Verlagsprogramm.pdf)
3. <https://www.german.net>
4. <https://www.lingua.com>
5. Sabitova, M. INTERKULTURELLE ASPEKTE DER ÜBERSETZUNG IN DER PRAXIS <http://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/14555/1/Sabitova%20A.%202010.pdf>
6. <https://www.slowgerman.com>
7. Ratgeber - Dolmetscher & Übersetzer <https://www.experten-branchenbuch.de/ratgeber/dolmetscher-uebersetzer/>
8. Theresia Nickl Zwischen Dolmetschen und interkultureller Mediation <https://unipub.uni-graz.at/obvugr/hs/content/titleinfo/207238/full.pdf>

### Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перекладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перекладання модулів відбувається з дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим, бали нараховуються за відповіді під час практичних занять. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, військовий стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

### Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Модуль 1 Заліковий модуль 1 (теми 1-6) 1. Усне опитування (6 тем по 5 балів = 30 балів) 2. Письмова робота = 50 балів) 3. Самостійна робота = 20 балів	20
Заліковий модуль 2 (теми 7-13) 1. Усне опитування (7 теми по 5 балів = 35 балів) 2. Письмова робота = 50 балів) 3. Самостійна робота = 15 балів	20
Заліковий модуль 3 1. Написання та захист КПЗ = 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів 3. Самостійна робота = 20 балів	20
Екзамен Тестові завдання (10 тестів по 4 бали за тест) – макс. 40 балів Теоретичні питання (3 питання) – по 20 балів, макс. 60 балів	40
<b>Екзамен (підсумкова оцінка)</b>	<b>100</b>

Шкала оцінювання студентів:

<b>ECTS</b>	<b>Бали</b>	<b>Зміст</b>
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом